



כ"ה אב תשפ"א
03/08/2021

לכבוד
גב' גל ג'ולייט מייס
מר דורון פינקלשטיין
גב' יעלה אסרף טלדנו
גב' טלי גנצר
גב' הילה נהרי אסרף

שלום רב,

**הנדון: פניית ארגון מלא"ח בנושא בקשה לדיון מכרז שירותי תמיכה בתקשורת (מפ
133/2021)**

סימוכין: פנייתכם בנדון באמצעות תיבת דואר לפניות מכרזים מה – 1/8/21

מועד הגשת שאלות הבהרה במכרז מספר 133/2021 הסתיים ב – 24/6/21. במסגרת הליך זה היה באפשרותכם לפנות למשרד בשאלות הבהרה הנוגעות למכרז שבנדון. למרות שלא פניתם במסגרת הליך שאלות הבהרה, ולפנים משורת הדין, הוחלט להשיב לפנייתכם לאור החשיבות שאנו רואים בטיוב שירותי המשרד לאור שיתוף הציבור. ברצוני להזכיר שבעבר פנינו אל ארגון מלא"ח, ואל קהל המתורגמנים לשפת סימנים בכלל, בבקשה לקבל את התייחסות הציבור לקראת כתיבת המכרז. במכרז הנוכחי השתדלנו להטמיע המלצות שהוגשו על ידי הארגון ב – 19/6/2020, בהתאם למדיניות המשרד, לעמדה המקצועית, ולמגבלות המסגרת התקציבית הקיימת. להלן תשובותיי לסוגיות שהעליתם בפנייתכם:

1. סעיף 2.3.2 למכרז – סעיף זה מתייחס לשירותים שהספק מחויב לספק. כלומר, בקשות לתרגום שפת סימנים שמגיעות לספק ועבורן הוא מחויב לשבץ מתורגמנים. הספק לא מחויב לשבץ מתורגמנים עבור בקשות לעבודות תרגום בין השעות 22:00 – 8:00 בימים א'-ה', ואחרי השעה 12:00 ביום ו'. סעיף זה נכתב לאור ניסיון העבר, בו התקבלו תלונות על כך שספק השירות הנוכחי לא ספק תרגום בשעות בהן קשה מאוד למצוא מתורגמנים פנויים. לדוגמא: בקשה של לקוחה בקורס צילום שביקשה לקבל תרגום שפת סימנים באירוע צילום בשטח ב – 5:00 לפנות בוקר. ספק השירות יכול לסרב לבקשות לשעות תרגום בשעות שהינן מעבר לשעות העבודה המקובלות שעודכנו במכרז. בסוף הסעיף נכתב שהספק **רשאי** לספק שירותי תרגום גם מעבר לשעות העבודה שנקבעו. כך שאם יהיה מתורגמן שירצה לתרגם מעבר לשעות שנקבעו במכרז אין מניעה לעשות זאת. אך הספק עצמו לא יהיה מחויב לספק מתורגמן ללקוחות שיפנו אליו לתרגום מעבר לשעות שנקבעו.
2. סעיף 2.3.3 למכרז – סעיף זה מגדיר את משך הזמן לתרגום שגרתי ומשך הזמן לתרגום לא-שגרתי. תרגום שגרתי ולא-שגרתי הוגדרו בסעיף 1.3 למכרז. בסעיף 1.3 ניתנו הדוגמאות הבאות לתרגום שגרתי: ראיון עבודה, טיפול פרטני, סידורים שונים. כל אלה דוגמאות לאירועים שבדרך כלל אינם נמשכים מעבר לשעתיים. בנוסף, ניתנו בסעיף זה הדוגמאות הבאות לתרגום לא-שגרתי: יום עיון, לימודים, טיול מאורגן, אירוע משפחתי. כל אלה אירועים שנמשכים בדרך כלל יותר משעתיים. לאור ניסיון העבר נדרשה הגדרה של מסגרת השעות המקובלת עבור שעות תרגום בסיטואציות שכיחות. זאת לאור ריבוי דיווחים בשירות הניתן כיום על תרגומים שגרתיים מעבר למקובל. לדוגמא: דיווח על שלוש שעות תרגום עבור תרגום בפגישה של לקוח עם עובדת סוציאלית. כאשר לקוח פונה לספק השירות בבקשה לאספקת שירותי תרגום עליו לציין את מקום התרגום ומטרת התרגום. לפי אופי הבקשה ספק



מינהל מוגבלויות- אגף בכיר הערכה, הכרה ותכניות

www.molsa.gov.il | estergergo@molsa.gov.il | אתר ממשל זמין - www.gov.il
ירמיהו 39, מגדלי הבירה, ירושלים | טלפון: 02-5085428/9 | פקס: 02-5085932



- השירות יקבע האם מדובר בתרגום שגרתי או לא-שגרתי. נהלי עבודה מפורטים יקבעו בין המשרד לזכין לאחר הזכייה במכרז. בנוהל העבודה יובהר שבמידה שלא ברור לספק כמה זמן התרגום צפוי להמשך עליו לברר זאת מראש עם הלקוח. במידה שמתורגמן שמתבקש על ידי ספק השירות לבצע עבודת תרגום סבור שמדובר בתרגום לא-שגרתי, עליו לנמק מראש, וטרם הסכמתו לביצוע העבודה, בפני ספק השירות מדוע לדעתו מדובר בתרגום לא-שגרתי.
3. סעיף 2.5.2.1.3 – בסופו של סעיף זה נכתב שתרגום/תמלול/תיווך תקשורת שצפוי להימשך מעבר לחמש שעות דורש אישור מראש של המשרד. ביצוע העבודה אינו תלוי באישור הזכין, כפי שכתבתם, אלא באישור משרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים. בנוהל העבודה שיקבע בין המשרד לזכין, בשיתוף נותני השירות (המתורגמים, המתמללים ומתווכי התקשורת), יובהר גם כמה זמן מראש תוגש הבקשה לאישור, באיזה אופן היא תוגש, ועל מי תוטל האחריות לבקש את האישור. לגבי תרגומים מהיום-למחר, בסעיף 2.5.2.3.4 למכרז נכתב באופן מפורש שאדם הזכאי לקבלת השירותים יזמין את השירות המבוקש מספק השירות שבוע מראש לפחות. הספק אינו נדרש לספק שירותים מהיום-למחר, אך באפשרותו לעשות זאת אם הוא רואה לנכון. בהקשר זה אנא ראו התייחסות המשרד לשאלת הבהרה מספר 7 בקובץ שאלות הבהרה.
4. סעיף 2.6.1.1.7 – סעיף זה מתייחס לתגמול שיקבל הספק, ולשעות שיקוזזו מהלקוחות, במקרה של ביטול בקשה לביצוע עבודת תרגום פחות מ – 24 שעות מראש. בשנת 2020, על פי דוח הספק הנוכחי, רק באחוז קטן של הזמנות תרגום בוטלו תרגומים שהוזמנו מראש על ידי לקוחות. לאור ההיקף הנמוך של ביטול בקשות לביצוע עבודות תרגום המשרד אינו רואה לנכון לפתוח סעיף זה לדין בשלב זה.
5. סעיף 2.13.7.2.2 – סעיף זה מתייחס לדרישות ההשכלה ממתורגמן שפת סימנים. על פי דרישות המכרז, 20% לפחות מהמתורגמים שיספקו שירותי תרגום שפת סימנים באמצעות ספק השירות יהיו בעלי תעודת גמר ממשלתית. 80% מהמתורגמים שיספקו שירותי תרגום במסגרת מכרז זה יוכלו להיות מתורגמים שסיימו קורסים מוכרים לתרגום שפת סימנים אך אין להם תעודת גמר ממשלתית. היחס בין מספר המתורגמים הגבוה ללא תעודת גמר ממשלתית הנדרש במכרז למספר המתורגמים הנמוך שברשותו תעודת גמר ממשלתית הנדרש במכרז מהווה איזון ראוי בנסיבות העניין. כפועל יוצא מכך, מרבית המתורגמים שהספק ידרש להעסיק יהיו ללא תעודת גמר ממשלתית.
- כאמור, הליך המכרז נמצא בעיצומו. מועד הגשת ההצעות נקבע ל – 10/8/21, ואין בכוונתנו לדחותו בשל הצורך לבחירת זכין חדש לשירות. לפיכך, לצערנו, אין באפשרותנו לקיים עמכם דיון בסוגיות שהועלו בפנייתכם בזמן שנותר עד להגשת ההצעות. לעניות דעתי התשובות המקיפות שניתנו לשאלותיכם במכתבי זה, הבהירו את הדרוש הבהרה. לאחר בחירת זכין למכרז תוכלו לדון עמנו בנהלי עבודה ספציפיים.

בברכה,

אסתר גולדבלט

מנהלת תחום שירותים ישירים לחרשים וכבדי שמיעה

העתק: חברי ועדת המכרזים המשרדית

